

Porównanie tłumaczeń Jana 8:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Jezus: Jeśli Ja wsławiam samego siebie, — chwała Ma niczym jest, jest — Ojciec Mój — chwalący Mnie, którego wy mówicie, że Bogiem waszym jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus jeśli Ja chwałę siebie chwała moja niczym jest jest Ojciec mój chwalący Mnie o którym wy mówicie że Bóg wasz jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział: Jeśli Ja sam siebie otaczam chwałą, moja chwała jest niczym.* To mój Ojciec otacza Mnie chwałą,** (Ten), o którym mówicie: Jest naszym Bogiem.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział Jezus: Jeśli ja będę wsławiał mnie samego, chwała ma niczym jest. Jest Ojciec mój wsławiający mnie, który, wy mówicie, że: Bogiem naszym jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus jeśli Ja chwałę siebie chwała moja niczym jest jest Ojciec mój chwalący Mnie (o) którym wy mówicie że Bóg wasz jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Jeśli Ja sam siebie otaczam chwałą, moja chwała jest niczym. To mój Ojciec otacza Mnie chwałą, Ten, o którym mówicie, że jest waszym Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus odpowiedział: Jeśli ja sam siebie chwałę, moja chwała jest niczym. Mój Ojciec jest <i>tym</i> , który mnie chwali, o którym wy mówicie, że jest waszym Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus: Jeżeli się ja sam chwałę, chwała moja nic nie jest. Jesteś Ojciec mój, który mię chwali, o którym wy powiadacie, że jest Bogiem waszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jezus: Jeśli się ja sam chwałę, chwała moja nic nie jest. Jest Ociec mój, który mię uwielbia, którego wy powiadacie, iż jest Bogiem waszym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Jezus: Jeżeli Ja sam siebie otaczam chwałą, chwała moja jest niczym. Ale jest Ojciec mój, co otacza Mnie chwałą, o którym wy mówicie: Jest naszym Bogiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odrzekł Jezus: Jeżeli Ja siebie chwałę, chwała moja niczym jest. Mnie uwielbia Ojciec mój, o którym mówicie, że jest Bogiem waszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus odpowiedział: Jeśli Ja sam zabiegam o własną chwałę, Moja chwała jest niczym. O Moją chwałę

¹⁾ <x>500 7:18</x>

²⁾ <x>500 13:32</x>; <x>500 17:1</x>

³⁾ <x>290 63:16</x>

			zabiega Mój Ojciec, o którym mówicie, że jest naszym Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus odrzekł: „Gdybym Ja sam siebie wychwalał, chwała ta byłaby niczym. Mnie obdarza chwałą mój Ojciec, którego wy nazywacie swoim Bogiem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odpowiedział: „Jeśli ja sam się otaczam chwałą, moja chwała jest niczym. Chwałą otacza mnie Ojciec, o którym wy mówicie: Jest naszym Bogiem,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział Jezus: Jeśli ja sławię samego siebie, sława moja nic nie jest; jest Ociec mój, który sławi mnie, którego wy powiedacie, iż Bogiem waszym jest.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus odrzekł: - Gdybym Ja chwalił samego siebie, to moja chwała byłaby niczym. Tym jednak, który Mnie chwali, jest mój Ojciec, o którym wy mówicie: On jest naszym Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів Ісус: Якщо я прославлятиму себе самого, то слава моя - ніщо. Це мій Батько мене прославляє, - той, про якого ви кажете, що він є нашим Богом;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się w odpowiedzi Iesus: Jeżeliby ja wsławiłbym mnie samego, ta sława moja nic jakościowo jest; jakościowo jest wiadomy ojciec mój, ten sławiący mnie, którego wy powiadacie że: Niewiadomy bóg nasz jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odpowiedział: Jeśli ja samego siebie wynoszę, moja chwała jest niczym. Żyje mój Ojciec, On mnie wynosi, Ten o którym wy mówicie, że jest waszym Bogiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odparł: "Jeśli sam siebie chwale, moja chwała nie jest nic warta. Tym, który mnie chwali, jest mój Ojciec, Ten, o którym wciąż mówicie: "On jest naszym Bogiem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział: "Jeżeli ja sam siebie otaczam chwałą, moja chwała jest niczym. To mój Ojciec otacza mnie chwałą, ten, o którym mówicie, że jest waszym Bogiem;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Gdybym sam siebie wywyższał, nie miałoby to żadnego znaczenia—odparł Jezus. —Mnie jednak wywyższa Ojciec, którego wy nazywacie swoim Bogiem.